KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

KOM(91) 288 endelig udg.

Bruxelles, den 25. juli 1991

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om indgåelse af rammeaftalen om samarbejde mellem
Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og
Den Østlige Republik Uruguay

(forelagt af Kommissionen)

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om indgåelse af rammeaftalen om samarbejde mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Den Østlige Republik Uruguay

---

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR -

under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, særlig artikel 113 og 235,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet(1),

og ud fra følgende betragtning:

---

(1) Udtalelse afgivet den ...

Fællesskabet bør med henblik på virkeliggørelsen af sine mål for de økonomiske forbindelser med tredjelande godkende rammeaftalen om samarbejde med Den Østlige Republik Uruguay -

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE

Artikel 1

Rammeaftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Den Østlige Republik Uruguay godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til aftalen er knyttet til denne afgørelse.

Artikel 2

Formanden for Rådet foranstalter den notifikation, som er omhandlet i artikel 18 i aftalen(1).

Artikel 3

Kommissionen, bistået af repræsentanter for medlemsstaterne, repræsenterer Fællesskabet i den blandede samarbejdskommission, der er nedsat ved artikel 18 i aftalen.

Artikel 4

Denne afgørelse offentliggøres i De Europæiske Fællesskabers Tidende. Den får virkning på dagen for offentliggørelsen.

Udfærdiget i Bruxelles, den

På Rådets vegne
Formand

Bekræftet kopi
For Generalsekretæren

---

(1) Datoen for aftalens ikrafttræden vil blive offentliggjort i De Europæiske Fællesskabers Tidende på foranledning af Generalsekretariatet for Rådet.

Rammeaftale om samarbejde mellem
Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og
Den Østlige Republik Uruguay

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

på den ene side og

REGERINGEN FOR DEN ØSTLIGE REPUBLIK URUGUAY

på den anden side,

som tager de traditionelle venskabsforbindelser mellem medlemsstaterne i Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, i det følgende benævnt "Fællesskabet", og Den Østlige Republik Uruguay, i det følgende benævnt "Uruguay", i betragtning,

som på ny bekræfter deres tilslutning til de demokratiske værdier og respekten for menneskerettighederne,

som tager i betragtning, at Fællesskabet igennem de seneste år har fastlagt en ny strategi for samarbejde med Latinamerika, som er afpasset efter forholdene i Latinamerika og i dets forskellige regioner,

som er klar over, at den nugældende aftale mellem Fællesskabet og Uruguay daterer sig fra 1973 og ikke danner et egnet retligt grundlag for en udvikling af et bredere og mere vidtgående samarbejde, der gør brug af alle de instrumenter, der er udformet med henblik på gennemførelsen af denne nye strategi,

som tager hensyn til den fælles interesse i at etablere nye aftalemæssige forbindelser med henblik på at udvikle et omfattende samarbejde på områder af strategisk betydning for den økonomiske og sociale udvikling, på at intensivere og diversificere samhandelen og på at fremme investeringsstrømmene,

som tager hensyn til begge parters interesse i at hæve leveniveauet og forbedre livskvaliteten for deres respektive befolkninger,

som anerkender Uruguays særlige situation som et udviklingsland, der er meget følsomt over for såvel de periodiske udsving i verdensøkonomien som eksterne påvirkninger, og Uruguays særlige produktions- og eksportstruktur, som er kendetegnende for landets aktuelle økonomiske udviklingsstade,

som tager hensyn til begge parters interesse i at forbedre miljøbeskyttelsen og inddrage denne fuldstændig i alle aspekter af udviklingspolitikken,

som er sig bevidst, at det er vigtigt at inddrage direkte interesserede personer og enheder i samarbejdet, særlig de økonomiske beslutningstagere og deres repræsentative organisationer,

som tager hensyn til deres stilling som kontraherende parter i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel (GATT) og nødvendigheden af at bevare og uddybe reglerne for en fri international handel uden hindringer,

som tager i betragtning, at Uruguay er part i en proces for regional integration med Argentina, Brasilien og Paraguay, og at det med denne landegruppe er hensigtsmæssigt at udvikle et tilsvarende samarbejde for at støtte deres integrationsproces,

som henviser til de nye EF-retningslinjer for samarbejdet med udviklingslandene i Latinamerika og Asien,

som henviser til Rom-erklæringen af 20. december 1990 og Luxembourg-akten af 27. april 1991 mellem Fællesskabet og dets medlemsstater og Rio-Gruppens medlemslande,

HAR VEDTAGET at indgå denne aftale og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER:

Udenrigsminister for ...
Formand for Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Abel MATUTES
Medlem af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber,

DEN ØSTLIGE REPUBLIK URUGUAY

Udenrigsminister for Den Østlige Republik Uruguay

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER :

Artikel 1

Samarbejdets demokratiske grundlag

Samarbejdsforbindelserne mellem Fællesskabet og Uruguay samt alle denne aftales bestemmelser bygger på respekten for de demokratiske principper og menneskerettighederne, som ligger til grund for såvel Fællesskabets som Uruguays interne og internationale politik.

Artikel 2

Udvidelse af de gensidige forbindelser

De kontraherende parter forpligter sig til ved alle midler at virke til fordel for en udvikling af deres gensidige forbindelser og er besluttede på bl.a. at fremme et samarbejde inden for handel, investeringer, finanser og teknologi. I denne forbindelse tager parterne hensyn til Uruguays særlige situation som udviklingsland og de forskellige arrangementer, der er indgået eller måtte blive indgået mellem parterne.

Artikel 3

Økonomisk samarbejde

1. De kontraherende parter forpligter sig under hensyntagen til deres gensidige interesser og deres økonomiske målsætninger på mellemlang og lang sigt at udvikle et så bredt økonomisk samarbejde som muligt. Målsætningerne for et sådant samarbejde skal navnlig være:

a) i almindelighed at styrke og diversificere deres økonomiske forbindelser,

b) at bidrage til udvikling af deres respektive økonomier og levestandard,

c) at skabe nye forsyningskilder og nye markeder,

d) at fremme investeringsstrømmene og teknologioverførslen,

e) at fremme samarbejdet mellem økonomiske beslutningstagere, særlig små og mellemstore virksomheder,

f) at skabe nye arbejdspladser, særlig for de mest trængende befolkningsgrupper,

g) at beskytte og forbedre miljøet,

h) at fremme udviklingen i landdistrikter, herunder en forøgelse af landbrugs- og fødevareproduktionen,

i) at støtte integrationsprocessen i Mercado Común del Sur (MERCOSUR),

j) at anspore til udvikling af de tilbagestående grænseområder.

2. De kontraherende parter fastlægger efter fælles overenskomst områderne for deres økonomiske samarbejde uden på forhånd at udelukke noget område. Samarbejdet skal især foregå på følgende områder:

a) energi og minedrift,

b) landbrug, fiskeri og skovbrug,

c) forvaltning af naturressourcerne,

d) industri, særlig anlægsaktiver og andre erhvervsgrene inden for de under litra a) og b) ovenfor nævnte sektorer, samt hjælpetjenester herfor,

e) økonomiske og monetære spørgsmål,

f) tjenesteydelser, herunder finansielle tjenesteydelser, bank- og forsikringsvirksomhed,

g) transportvirksomhed, telekommunikation, telematik, turisme og anden servicevirksomhed

h) intellektuel og industriel ejendomsret,

i) kvalitetsnormer, -standarder og -kontrol,

3. Samarbejdsformer

Med henblik på at virkeliggøre målsætningerne for det økonomiske samarbejde bestræber de kontraherende parter sig på bl.a. at fremme følgende aktiviteter:

a) en udveksling af informationer og synspunkter af betydning for samarbejdet, navnlig ved tilslutning til eksisterende databanker eller oprettelse af nye databanker,

b) stiftelsen af joint ventures,

c) indgåelsen af licens-, teknologioverførelses-, underentreprise- og repræsentationsaftaler,

d) samarbejdet mellem finansielle institutioner,

e) indgåelsen af konventioner mellem Fællesskabets medlemsstater og Uruguay om hindring af dobbeltbeskatning,

f) besøg, kontakter og aktiviteter, der skal anspore til samarbejde mellem repræsentanter for virksomheder eller økonomiske organisationer, herunder skabelse af egnede mekanismer og institutioner,

g) tilrettelæggelsen af seminarer, "business weeks", samt forberedelse og afholdelse af specialiserede messer, udstillinger og symposier,

h) ansporing til deltagelse af virksomheder fra en af parterne i den anden parts messer og udstillinger,

i) oprettelsen af virksomhedsnetværk, særlig for industrien.

j) konsulentvirksomhed og faglig bistand, særlig inden for handelsfremmende foranstaltninger og marketing.

Artikel 4

Samarbejde inden for landbrug og kvægavl

1. Fællesskabet og Uruguay forpligter sig til at indlede et samarbejde inden for landbrug og kvægavl. Med henblik herpå undersøger de

   a) mulighederne for at øge samhandelen med landbrugs- og kvægavlsprodukter;

   b) de sundhedsmæssige og fytosanitære foranstaltninger og disses følger for at sikre, at de ikke lægger hindringer for samhandelen, under hensyntagen til begge kontraherende parters interesser og lovgivning vedrørende miljø, plante- og dyresundhed.

   I denne forbindelse kan der afholdes konsultationer mellem eksperter fra de kontraherende parter.

2. Fællesskabet bidrager til Uruguays bestræbelser for at diversificere sin eksport af landbrugsprodukter.

Artikel 5

Industrisamarbejde

1. De kontraherende parter er enige om at virke til fremme af en udvidelse og en diversificering af Uruguays produktionsapparat inden for industri og tjenesteydelser. Med henblik herpå retter de især deres samarbejdsforanstaltninger mod små og mellemstore virksomheder, og fremmer aktioner, der sigter på at lette deres adgang til kapital, markeder og egnet teknologi, og støtter joint ventures aktiviteter, der specielt er rettet mod tredjelandes markeder. Et sådant samarbejde kan omfatte oprettelse af egnede mekanismer og institutioner.

2. De kontraherende parter er enige om at undersøge mulighederne for i fællesskab at give impulser til projekter for industriomstilling i Uruguay for at sætte landet i stand til på mere harmonisk måde at integrere sig i Mercado Común del Sur.

Artikel 6

Samarbejde på miljøområdet

1. De kontraherende parter forpligter sig til at udvikle et samarbejde om beskyttelse og forbedring af miljøet, som er rettet imod problemer i tilslutning til vand-, jord- og luftforurening, erosion, ørkendannelse og afskovning samt overdreven udnyttelse af naturressourcerne og bykoncentration. De fremmer endvidere produktiv bevarelse af flora og fauna i skove og vand.

2. Med henblik herpå bestræber de kontraherende parter sig på at gennemføre miljøorienterede foranstaltninger, der navnlig er rettet mod:

   a) oprettelse og styrkelse af offentlige og private miljøbeskyttelsesstrukturer,

   b) udvikling og forbedring af lovgivning samt tekniske normer og standarder,

   c) forskning, uddannelse og information samt bevidstgørelse af offentligheden,

   d) gennemførelse af undersøgelser og projekter samt tilrådighedsstillelse af faglig bistand,

   e) tilrettelæggelse af møder, seminarer, workshops, konferencer, besøg af embedsmænd, eksperter, teknikere, virksomhedsledere og andre personer, som arbejder på miljøområdet.

   f) udveksling af information om og erfaringer med de større, globale miljøspørgsmål,

   g) udformning af programmer og projekter til undersøgelse af forskning inden for katastrofer og forebyggelse heraf.

3. De kontraherende parter er enige om at opbygge et samarbejde om alle aspekter af vand, herunder forskning og anvendelse af teknologier i tilslutning til forvaltning, udnyttelse og bevarelse af vandressourcerne.

Artikel 7

Investeringer

De kontraherende parter er enige om:

a) inden for rammerne af deres respektive kompetence, forskrifter og politik at øge investeringer til gensidig fordel,

b) at forbedre betingelserne for gensidige investeringer mellem Fællesskabets medlemsstater og Uruguay bl.a. ved at søge aftaler om investeringsfremme og -beskyttelse ud fra principperne om ikke-forskelsbehandling og gensidighed.

Artikel 8

Videnskabeligt og teknologisk samarbejde

1. De kontraherende parter forpligter sig til under hensyntagen til den gensidige interesse og målsætningerne for deres udviklingsstrategi at fremme et videnskabeligt og teknologisk samarbejde, der sigter på:

   a) bedre mobilitet for og udveksling af videnskabsfolk mellem Fællesskabet og Uruguay,

   b) etablering af varige forbindelser mellem videnskabs- og fagkredse hos begge parter,

   c) fremme af teknologioverførsel,

   d) samkvem mellem forskningscentre hos begge parter med henblik på i fællesskab at løse problemer af gensidig interesse,

   e) åbning af muligheder for økonomisk, industrielt og handelsmæssigt samarbejde,

   f) styrkelse af det videnskabelige og teknologiske potentiale og tilskyndelse til innovation.

2. De kontraherende parter fastlæggger i fællesskab områderne for deres samarbejde uden på forhånd at udelukke noget område. Blandt disse områder er der navnlig tale om følgende:

   a) videnskabelig og teknologisk forskning på højt niveau, særlig inden for bioteknologi, nye materialer, mikroelektronik, datamatik og telekommunikation,

   b) forbedring af forskningskapaciteten på områder, hvor denne er utilstrækkelig,

   c) udvikling og forvaltning af de respektive politikker for videnskab og teknologi,

   d) miljøbeskyttelse og -forbedring,

   e) rationel udnyttelse af naturressourcerne,

   f) regional integration og regionalt samarbejde om videnskab og teknologi,

   g) udbredelse af oplysninger og viden om videnskab og teknologi,

   h) teknologisk udvikling inden for landbrug, agroindustri og havvidenskab,

   i) forbindelser mellem højere læreanstalter og forskningsinstitutter og produktionssektoren.

3. De kontraherende parter letter og fremmer foranstaltninger, som tager sigte på at virkeliggøre målsætningerne for deres videnskabelige og teknologiske samarbejde, særlig:

   a) fælles gennemførelse af forskningsprojekter i de to parters forskningscentre eller andre kompetente institutioner,

   b) uddannelse af videnskabsmænd, særlig ved forskningsophold i den anden kontraherende parts forskningscentre,

c) udveksling af videnskabelige oplysninger, særlig gennem fælles tilrettelæggelse af seminarer, arbejdsmøder og kongresser for videnskabsmænd på højt niveau fra begge kontraherende parter.

4. De kontraherende parter forpligter sig til at fastlægge passende procedurer til at sikre deres videnskabsfolks og forskningscentre største mulige deltagelse i deres gensidige samarbejde.

Artikel 9

Fremme af samhandelen

De kontraherende parter forpligter sig til at fremme udviklingen og diversificeringen af deres samhandel i videst muligt omfang under hensyntagen til deres respektive økonomiske situation, idet de gør de størst mulige indrømmelser over for hinanden.

Artikel 10

Mestbegunstigelsesbehandling

De kontraherende parter indrømmer i deres handelssamkvem hinanden mestbegunstigelsesbehandling i overensstemmelse med bestemmelserne i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel (GATT).

Begge parter bekræfter på ny deres vilje til at føre deres samhandel i overensstemmelse med nævnte overenskomst.

Artikel 11

Midlertidig indførsel af varer

De kontraherende parter forpligter sig til at overveje fritagelse for told og importafgifter på varer omfattet af ordningen for midlertidig indførsel, som er genstand for internationale konventioner på området, eller som er bestemt til genudførsel.

Artikel 12

Handelssamarbejde

1. De kontraherende parter er enige om at undersøge, hvorledes hindringer for deres samhandel, særlig ikke-toldmæssige og toldlignende hindringer, kan fjernes, idet der tages hensyn til det arbejde, der i denne henseende udføres i internationale organisationer. De undersøger tillige i denne forbindelse i en konstruktiv ånd såvel på bilateralt som multilateralt plan de handelsmæssige vanskeligheder, der måtte opstå for dem, herunder sådanne, som følger af sundhedsmæssige, fytosanitære og miljømæssige foranstaltninger.

2. De forpligter sig endvidere til under overholdelse af deres respektive retsforskrifter at føre en politik, der bl.a. indebærer, at:

   a) de gør de størst mulige indrømmelser over for hinanden i handelstransaktioner,

   b) de samarbejder på bilateralt og multilateralt plan ved løsningen af problemer af fælles interesse, herunder sådanne, som vedrører intellektuel og industriel ejendomsret og oprindelsesbetegnelser samt råvarer, halvfabrikata og færdigvarer,

   c) de letter samarbejdet mellem deres respektive toldtjenester, også hvad angår erhvervsuddannelse, forenkling af procedurer og opsporing af overtrædelser,

   d) de tager hensyn til deres respektive interesser både med hensyn til adgang til ressourcer og forarbejdning heraf,

   e) de skaber grundlag for at forbedre betingelserne for adgang til deres respektive markeder for den anden parts produkter,

   f) de knytter forbindelser mellem økonomiske beslutningstagere med henblik på at diversificere og udvide de gensidige handelsstrømme,

   g) de undersøger og anbefaler sådanne handelsfremmende foranstaltninger, som vil anspore til øget import og eksport,

h) de fremmer og støtter handelsfremmende foranstaltninger, så som seminarer, symposier, handelsmesser og -udstillinger, handelsmissioner, gensidige besøg, business weeks o.lign.,

i) de tager i videst muligt omfang hensyn til den anden kontraherende parts mening om foranstaltninger, som eventuelt vil få ugunstige følger for samhandelen.

3. I denne forbindelse vil Fællesskabet, når de kompetente myndigheder hos begge parter træffer bestemmelse herom, finansielt kunne støtte visse af de handelsfremmende aktiviteter, der er omhandlet i denne artikel, herunder også gennemførelse af markedsundersøgelser for varer af interesse for Uruguay.

Artikel 13

Samarbejde vedrørende social udvikling

1. De kontraherende parter etablerer et samarbejde vedrørende social udvikling med henblik på at hæve levestandarden og øge livskvaliteten hos de særlig ugunstigt stillede befolkningsgrupper.

2. Blandt foranstaltningerne til virkeliggørelsen af denne målsætning kan der blive tale om støtte af følgende, navnlig i form af faglig bistand:

a) forvaltning og administration af de sociale tjenester,

b) programmer for erhvervsuddannelse og jobskabelse,

c) skabelse og fremme af basisorganisationers aktiviteter,

d) programmer eller projekter for forbedring af boligforholdene i by- og landområder,

e) programmer for forebyggelse af og uddannelse vedrørende narkotikamisbrug,

Artikel 14

Samarbejde om folkesundhed

De kontraherende parter er enige om at samarbejde om folkesundhed og forpligter sig med henblik herpå til at iværksætte fælles forskning, teknologioverførsel, udveksling af erfaringer samt faglig bistand, særlig omfattende foranstaltninger i tilslutning til:

a) forvaltning af administrationen af de kompetente tjenester,

b) tilrettelæggelse af videnskabelige møder og udveksling af specialister,

c) fastlæggelse af erhvervsuddannelsesprogrammer,

d) gennemførelse af programmer og projekter for forbedring af sundhedsforholdene og den sociale velfærd i by- og landområder.

Artikel 15

Samarbejde vedrørende den offentlige administration

1. De kontraherende parter samarbejder på området offentlig administration med henblik på at bidrage til rationalisering og modernisering heraf på nationalt, regionalt og lokalt plan.

2. Med henblik på at virkeliggøre disse målsætninger virker de kontraherende parter bl.a. til fremme for:

   a) faglig bistand til projekter for reform eller forbedring af den offentlige administrations service,

   b) møder, besøg, udvekslinger, seminarer og uddannelseskurser for embedsmænd og ansatte i de offentlige institutioner og administrationer.

Artikel 16

Samarbejde på informations- og kommunikationsområdet
og det kulturelle område

De kontraherende parter forpligter sig til at gennemføre samarbejdsforanstaltninger inden for information, kommunikation og på det kulturelle område med henblik på at fremme og styrke de bestående forbindelser på området. Der skal i særdeleshed være tale om følgende:

a) udveksling af information om emner af gensidig interesse,

b) forundersøgelser og faglig bistand i forbindelse med bevarelsen af kulturarven,

c) tilrettelæggelse af kulturelle arrangementer,

d) udvekslinger af kulturel og akademisk interesse,

e) oversættelse af litterære værker.

Artikel 17

Samarbejde inden for turisme

De kontraherende parter støtter inden for rammerne af deres respektive lovgivninger en udvikling af samarbejdet inden for turisme ved hjælp af specifikke foranstaltninger, heriblandt kan nævnes:

a) udveksling af tjenestemænd og eksperter samt af information og teknologi,

b) iværksættelse af aktiviteter, der kan øge turiststrømmen,

c) støtte af uddannelsesforanstaltninger inden for hoteldrift og -administration,

d) deltagelse i messer og udstillinger, der kan bidrage til at øge turiststrømmene.

Artikel 18

Uddannelse

1. Samarbejdsforanstaltningerne som led i denne aftale omfatter også de nødvendige uddannelsesaspekter. De kontraherende parter træffer tillige aftale om specifikke uddannelsesprogrammer på områder af fælles interesse.

2. Uddannelsesforanstaltningerne henvender sig i første række til pædagoger og lærere eller funktionærer, som allerede har ledelsesansvar i virksomheder, administrationen, offentlige tjenester og andre økonomiske og sociale organer. Foranstaltningerne kan omfatte fremme af samarbejdsaftaler mellem institutionerne hos de to parter, særlig på det tekniske, videnskabelige og erhvervsmæssige område.

3. Samarbejdet skal tillige omfatte foranstaltninger til uddannelse af ledende personale med ansvarsopgaver i processen for regional og subregional integration.

Artikel 19

Regionalt samarbejde og regional integration

1. Samarbejdet mellem de kontraherende parter vil også kunne omfatte foranstaltninger, som gennemføres som led i samarbejds- eller integrationsaftaler med tredjelande i samme region, forudsat at de er forenelige med disse aftaler.

2. Uden at udelukke noget område tages navnlig følgende foranstaltninger i betragtning:

   a) miljøsamarbejde på regionalt plan,

   b) udvikling af den mellemregionale handel,

   c) styrkelse af regionale offentlige og private institutioner og støtte til iværksættelse af fælles politik og aktiviteter,

e) regional kommunikation, særlig ad floder,

g) samarbejde inden for sundhed og plantesundhed på regionalt og subregionalt plan,

f) overførsel af EF-erfaringer vedrørende regional og subregional integration.

Artikel 20

Midler til gennemførelsen af samarbejdet

Med henblik på at fremme virkeliggørelsen af de i denne aftale fastsatte målsætninger for samarbejdet stiller de kontraherende parter efter evne og gennem de respektive mekanismer passende midler til rådighed, herunder finansielle midler.

Artikel 21

Blandet Samarbejdskommission

1. Der nedsættes en blandet samarbejdskommission bestående af repræsentanter for Fællesskabet på den ene side og repræsentanter for Uruguay på den anden side. Den Blandede Kommission træder sammen en gang om året, skiftevis i Bruxelles og i Montevideo på et tidspunkt og med en dagsorden, der fastsættes ved fælles overenskomst. Der kan efter aftale mellem parterne indkaldes til ekstraordinære møder.

2. Den Blandede Kommission drager omsorg for, at denne aftale fungerer korrekt, og undersøger alle spørgsmål i tilslutning til dens anvendelse. I udøvelsen af dette hverv skal dens opgaver navnlig være:

a) at overveje foranstaltninger til en udvikling og en diversificering af handelen i overensstemmelse med de målsætninger, der forfølges med denne aftale,

b) at udveksle synspunkter om alle spørgsmål af fælles interesse vedrørende samhandelen og samarbejdet, også fremtidige foranstaltninger og midlerne til deres gennemførelse,

c) at rette henstillinger med henblik på at fremme handelsudviklingen og styrke samarbejdet ligeledes under hensyntagen til den nødvendige koordination af de planlagte aktioner,

d) mere generelt at rette henstillinger, som kan bidrage til at fremme virkeliggørelsen af denne aftales målsætninger.

3. Den Blandede Kommission kan nedsætte specialiserede underkommissioner og arbejdsgrupper til at bistå den i sine opgaver.

Artikel 22

Andre aftaler

1. Med forbehold af bestemmelserne i Traktaterne om Oprettelse af De Europæiske Fællesskaber berører denne aftale og enhver foranstaltning i henhold til den på ingen måde den kompetence, som Fællesskabets medlemsstater har til at gennemføre bilaterale aktioner med Uruguay inden for rammerne af det økonomiske samarbejde og til eventuelt at indgå nye aftaler om økonomisk samarbejde med Uruguay.

2. Bestemmelserne i denne aftale erstatter de bestemmelser i aftalerne mellem Fællesskabets medlemsstater og Uruguay, som er uforenelige eller identiske dermed, jf. dog bestemmelserne i stk. 1 vedrørende det økonomiske samarbejde.

Artikel 23

Territorial anvendelse

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Den Østlige Republik Uruguays område.

Artikel 24

Udviklingsklausul

1. De kontraherende parter kan efter fælles overenskomst udvide denne aftale med henblik på at øge samarbejdet og i overensstemmelse med deres respektive lovgivninger træffe andre foranstaltninger på grundlag af aftaler og specifikke sektorer eller aktiviteter.

2. Som led i anvendelsen af denne aftale kan hver af parterne fremsende forslag til at udvide viften af emner for det gensidige samarbejde under hensyntagen til de indhøstede erfaringer med aftalens anvendelse.

Artikel 25

Ikrafttræden og gyldighedsperiode

1. Denne aftale træder i kraft på den første dag i måneden efter den dato, på hvilken de kontraherende parter har givet hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, som er nødvendige i så henseende.

2. Denne aftale indgås for et tidsrum på fem år. Den forlænges fra år til år, medmindre en af de kontraherende parter opsiger den med et varsel på seks måneder forud for udløbsdatoen.

Artikel 26

Bilag

Bilagene udgør en integrerende del af denne aftale.

Artikel 27

Sprog

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

BILAG I

BREVVEKSLING OM SØTRANSPORT

Brev nr. 1

Hr.

Vi anmoder Dem venligst om overfor os at bekræfte, at Deres regering er indforstået med det nedenfor anførte:

Ved undertegnelsen af samarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Uruguay forpligtede parterne sig til på passende måde at behandle spørgsmål vedrørende søtransport, særlig når sådanne måtte give anledning til hindringer for samhandelen. Med dette for øje vil de søge gensidigt tilfredsstillende løsninger under overholdelse af princippet om fri og redelig konkurrence på et kommercielt grundlag.

Det blev tillige aftalt, at behandlingen af disse spørgsmål skal ske i Den Blandede Kommission.

Modtag hr. , forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

På vegne af
Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Brev nr. 2

Hr.

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev og at bekræfte, at min regering er indforstået med det nedenfor anførte:

"Ved undertegnelsen af samarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Uruguay forpligtede parterne sig til på passende måde at behandle spørgsmål vedrørende søtransport, særlig når sådanne måtte give anledning til hindringer for samhandelen. Med dette for øje vil de søge gensidigt tilfredsstillende løsninger under overholdelse af princippet om fri og redelig konkurrence på et kommercielt grundlag.

Det blev tillige aftalt, at behandlingen af disse spørgsmål skal ske i Den Blandede Kommission."

Modtag hr. , forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

På vegne af regeringen for
Den Østlige Republik Uruguay

BILAG II

UNILATERAL ERKLÆRING FRA FÆLLESSKABET OM GSP

Fællesskabet bekræfter den betydning, det tillægger den generelle præferenceordning, der er indført ved resolution 21 (II) fra De Forenede Nationers anden konference om handel og udvikling.

For at hjælpe Uruguay til på bedst mulige måde og i videst mulige omfang at udnytte det generelle præferencearrangement, som Fællesskabet har indført i overensstemmelse med ovennævnte resolution, er Det Europæiske Fællesskab rede til at undersøge alle forslag, som Uruguay måtte fremsætte.

For endvidere at give administratorer og erhvervsdrivende i Uruguay et bedre kendskab til Fællesskabets arrangement vil Kommissionen afholde informationsseminarer i Uruguay.

Fiche Financière
Accord-cadre de coopération Communauté/Uruguay

1. Lignes budgétaires concernées

a) lignes dont l'application est conditionnée par l'existence d'un Accord de coopération :

9900 - Actions dans le cadre d'accords de coopération économique et commerciale.

9315 - Actions visant la promotion de l'investissement communautaire dans les PVD d'Amérique latine dans le cadre des accords de coopération économique et commerciale.

7394 - Coopération internationale - actions de recherche et développement dans le cadre des accords de coopération avec des pays tiers.

b) autres lignes :

9311 - Promotion des relations commerciales des PVD d'Amérique latine

9312 - Actions destinées à favoriser les efforts d'intégration régionale ou subrégionale entre les PVD d'Amérique latine

9313 - Coopération avec des PVD d'Amérique latine dans le domaine énergétique

940 - Dépenses d'organisation de séminaires sur le SPG communautaire

946 - Ecologie dans les PVD

949 - Programme d'actions de coopération Nord-Sud dans le domaine de la lutte contre la drogue.

2. Base légale

Accord de coopération commerciale et économique.

3. Classification

Dépenses non obligatoires

4. Description

4.1. Objectif :

Etablir une coopération dans l'intérêt des deux parties.

4.2. Personnes concernées :

Opérateurs économiques et instances responsables des deux parties.

5. Nature de la dépense

5.1. Nature :

Aide à fonds perdus en faveur de divers projets dans les différents domaines de coopération couverts par l'Accord.

5.2. Calcul :

Dans les prochaines années les lignes dont l'application est conditionnée par l'existence d'un accord de coopération seront, dans le cadre de la procédure budgétaire habituelle, dotées des montants estimés nécessaires pour tenir compte de l'inscription de l'Uruguay parmi les bénéficiaires de ces lignes.

Pour les autres lignes, aucune incidence directe mais évolution normale dans le cadre de la procédure budgétaire.

6. Incidence financière de l'action sur les crédits d'intervention

6.1. Echéancier des crédits d'engagement et de paiement :

Selon demande et approbation par les services de la Commission des actions à développer.

6.2. Part du financement communautaire (en %) dans le coût total de l'action :

à décider au cas par cas ; dans certains cas jusqu'à 100 %.

6.3. Modalités du financement de l'action pendant l'année en cours :

A partir des crédits existants.

7. Observations

Le volume des dépenses dérivées de l'accord de coopération sera déterminé, pour les budgets futurs, selon la procédure habituelle.

ISSN 0254-1459

KOM(91) 288 endelig udg.

DOKUMENTER

DA **02**

Katalognummer : CB-CO-91-325-DA-C

ISBN 92-77-74655-6

Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer
L-2985 Luxembourg